Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/436523

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Лингвистика на иностранном языке

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3
1. ТЕОРЕТИКО – МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ВИДОВ КОММУНИКАЦИИ И РОЛЬ ПАРАВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ 5
1.1 Виды коммуникации 5
1.2 Понятие паравербальной коммуникации 8
1.3 Сущность и средства паравербальной коммуникации 11
2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АСПЕКТА ПАРАВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ПРИМЕРЕ ЯПОНСКОЙ МАГНИ «ЭТА ИСТОРИЯ О ЛЮБВИ» KOREWA KOINO HANASHI 16
2.1. Основные черты произведения 16
2.2. Виды использованных средств паравербальной коммуникации в произведении 17
2.3. Роль и значение паравербальной коммуникации японской манги 21
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 26
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ 28

Паравербальная коммуникация - это мощный инструмент, который может помочь донести сообщение более эффективно и оказать большее воздействие. Паравербальная коммуникация предполагает использование невербальных сигналов, таких как высота тона и громкость, чтобы повлиять на то, как сообщение будет воспринято [24].
Паравербальная коммуникация - это использование невербальных сигналов для передачи смысла и эмоций при языковом взаимодействии. Она включает в себя такие элементы, как тон, громкость, высота тона, скорость, пауза, интонация и ударение. Используется данная коммуникация для того, чтобы подчеркнуть мысль или выразить чувство, которое невозможно передать одними словами.
Существует три компонента паравербальной коммуникации:
- паравербальные сообщения, которые являются неотъемлемой частью коммуникации;
- вербальная информация, то есть слова, которые произносит человек;
- невербальная информация, то есть язык тела.
Все работают сообща, чтобы донести свое послание до аудитории, но некоторые компоненты имеют больший вес, чем другие.
Профессор А. Меграбян в своей книге «Безмолвные послания» отметил, что распределение влияния выглядит следующим образом:
- невербальная информация (язык тела) - 55%;
- паравербальное сообщение (ударение, интонация и молчание) - 38%;
- вербальное сообщение (слова) - 7%.
Действительно, правило коммуникации А. Меграбяна 7-38-55% действует со времени его эксперимента в 1967 году, поэтому следует отметить, насколько сильно на него влияют новые технологии. Однако размышления об эффективности собственного общения - интересная отправная точка.
Компоненты, составляющие паравербальную коммуникацию:
- тон: качество звука, производимого при разговоре;
- громкость: насколько громким или мягким является голос человека при разговоре;
- скорость: насколько быстро человек может говорить;
- пауза: применение пауз между словами для эффекта;
- интонация: изменение высоты тона в определенные моменты речи, чтобы выделить определенные слова;
- выделение: дополнительное ударение на определенных слогах в слове для дополнительного эффекта [30].
Паравербальные средства - набор звуковых сигналов, сопровождающих вербальную речь, что придает ей

дополнительный смысл. Целью паравербального общения является пробуждение соответствующих эмоций, чувств и переживаний, которые необходимы для достижения определенных целей и намерений. Такие результаты обычно достигаются с помощью паравербальных средств коммуникации, к которым относятся: ритм - скорость речи, тембр, интонация и громкость речи; неязыковые - пауза, кашель, вздох, смех и плач. Следовательно, полуязыковое (паравербальное) общение основано на тональных характеристиках и тембре языка и его использовании в культуре. На этом основании можно провести различие между тихими и шумными культурами.

Например, в Европе американцев осуждают за то, что они говорят слишком громко. Эта черта проистекает из того факта, что американцы, которые часто общительны, не заботятся о том, слушают ли их речи. Для них важнее показать свои способности.

Парадоксально, но тишина играет очень важную роль в общении. В разных культурах представление о том, сколько тишины требуется для правильного общения, имеет свои национальные особенности. Также в межкультурной коммуникации очень важна интонация вербального общения, которая часто определяет смысл и содержание передаваемой информации.

Скорость речи выражает специфические характеристики культуры общения наряду с языком. Например, финны говорят относительно медленно и с большими паузами. Эта лингвистическая особенность создает у них образ человека, который долго думает и действует неторопливо. К быстроговорящим культурам относятся носители латиноамериканского языка, которые фактически не делают пауз между речевыми сегментами. Согласно этому показателю, немцы занимают среднее положение, но скорость речи в Берлине выше, а на севере Германии медленнее.

Психологи считают, что невербальное общение является важнейшим условием эффективного общения, именно поэтому сейчас ценится язык мимики и жестов. Такой способ передачи информации естественен. Люди часто не обращают внимания на движения своего тела, а они не только несут информацию, которую воспринимает разум, но и могут влиять на других людей. Вот почему язык мимики и жестов стал распространенным в деловом и политическом мире. Он помогает [20]:

- заинтересовать партнеров своими предложениями,
- эффективно проводить презентацию товаров или услуг,
- осуществлять поиск заказов или контрактов,
- привлекать аудиторию выступлениями,
- понять истинные чувства и мысли собеседника,
- формировать отношение собеседника, на которое влияет первое впечатление, и это отношение является результатом невербальных факторов.

Невербальные сигналы особенно ценны, потому что они спонтанны, неосознанны, отличаются от речи и всегда искренни. Умение читать и применять знаки системы невербальной коммуникации поможет добиться успеха не только в сфере бизнеса, но и в повседневной жизни.

1.3 Сущность и средства паравербальной коммуникации

В процессе общения разговорный язык никогда не бывает нейтральным, и часто он даже важнее содержания информации. Значение высказывания может быть изменено в соответствии с акцентом, ритмом, тембром, фразой и логикой, используемыми для его выражения. Все эти звуковые элементы, распространяющие информацию, называются сублингвистическими носителями. Исследователи выделяют следующие акустические носители, которые сопровождают, дополняют и заменяют звуки речи: ритм, тон, громкость, скорость, тембр, ритмичность, пауза, интонация, вздох, стон, кашель и т.д.

Характеристики речи относятся к наиболее важным факторам, воспринимаемым окружающими, поскольку тон речи влияет на смысл высказываний, сигнализирует об эмоциях, состоянии человека, его уверенности или неуверенности и т.д.

Поэтому наряду с вербальными и невербальными средствами в общении используются паравербальные средства - набор звуковых сигналов, сопровождающих устную речь, что придает ей дополнительный смысл. Примером такого типа является интонация, которая указывает на вопросительность, сарказм, отвращение, юмор и т.д. Другими словами, в полуязыковой коммуникации определенная часть информации передается с помощью интонаций голоса, придавая определенное значение на разных языках [21].

Хотя индивидуальные особенности голоса не могут быть использованы в качестве надежного показателя личностных качеств человека, в процессе общения необходимо помнить о важной особенности восприятия голоса человека. Слушатели склонны наделять людей большими достоинствами и более совершенным

звучанием речей (приятный тон, интонация), благодаря их не только высоким интеллектуальным и психологическим качествам (обаяние, мудрость, доброта), но и значительно более высоким деловым качествам и сотрудничеству.
С помощью голоса можно передать основные эмоции - страх, гнев, радость, удивление и эмоциональные состояния - доброту, тревогу, доверие, интерес. Например, грустные эмоции проявляются в виде медленного увеличения и уменьшения силы и высоты головы, увеличения продолжительности слогов и уменьшения интенсивности звука. Быстрые слова вызывают мысли активного, энергичного человека, в то время как низкий, негромкий голос ассоциируется с твердым, волевым человеком и т.д. [27].
Действие паравербальной коммуникации основано на использовании ассоциативного механизма человеческого разума, то есть способности человеческого интеллекта восстанавливать прошлую информацию, благодаря свежей информации, полученной человеком в текущий момент, когда одно представление вызывает другое. В этом случае реализация эффекта заключается за счет того, что говорящий создает общее информационное поле взаимодействия, помогающее собеседнику понять партнера. Средствами достижения эффективной коммуникации здесь являются следующие характеристики человеческого голоса:
1.Что касается скорости речи, то она может быть очень медленной, немного замедленной, очень быстрой, очень-очень-очень быстрой. Скорость речи зависит от того, в какой степени партнер по общению воспринимает говорящего. Живая манера говорить и быстрый ритм говорения указывают на импульсивность собеседника и его уверенность в своих силах. Напротив, спокойная и медленная манера говорить указывает на спокойствие, осторожность, чувство юмора и богатые чувства собеседника. Очевидные колебания скорости речи свидетельствуют об отсутствии равновесия, неуверенности и возбудимости. Считается, что нормальная скорость речи человека составляет 140-150 слов в минуту.
2.Громкость речи как выражение чувств человека. Согласно показателю громкости, речь человека варьируется от очень тихой до кричащей. Громкий разговор обычно указывает на искреннюю импульсивность или высокомерие и самодовольство, а молчание указывает на умеренность, скромность, такт или недостаток жизненных сил, слабость человека. Очевидное изменение громкости указывает на настроение и волнение собеседника. Как показывает практика общения, отсутствие логических аргументов способствует повышению эмоциональности речи в других ситуациях. В обычной обстановке общения следует говорить на нормальной громкости, потому что спокойный, уверенный голос может снять напряжение и пробудить интерес к общению.
3. Ясное и точное произношение слов указывает на внутреннюю дисциплину говорящего и его потребность в ясности. Расплывчатое произношение убеждает послушную, неуверенную, сонливую волю [15].
4. Голоса также различаются по своей способности влиять на окружающих. Высота голоса зависит от возраста, пола и личностных характеристик человека. Голосовые связки женщин и детей короче и тоньше, чем у мужчин, поэтому их высота голоса выше, примерно на октаву.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аверкина Л.А. Паравербальная коммуникация - важный аспект межкультурной коммуникации // Вестник Московского государственного лингвистического университета. - 2020. - № 554. - С. 123-133.
2. Андрианов М.С. Анализ процессов паравербальной коммуникации как паралингвистики // Психологический журнал. - 2020. - № 5. – С. 375-376.
3.Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. - М.: «Языки русской культуры», 2020. - 896 с.
4. Ахьямова И. А. Воспитание культуры паравербального общения социального педагога : понятийный анализ // Социальная педагогика : традиции и инновации : материалы всероссийского конгресса социальных педагогов с международным участием. — 2020. — Ч. 2. – С. 55-59.
5. Биркенбил В. Язык интонации, мимики, жестов / В. Биркенбил. — СПб. : Питер, 2020. – 405 с.
6.Выготский Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский. — М.: Лабиринт, 2020. – 215 с.
7.Горелов И.Н., Седов К.Ф. Основы психолингвистики / И.Н. Горелов. — М.: Лабиринт, 2020. – 182 с.
8. Горелов И. Н. Паравербальные компоненты коммуникации / И.Н. Горелов. - М.: Либроком, 2020. - 112 с.
9. Грушевицкая, Г.Г.Основы межкультурной коммуникации / Г.Г. Грушевицкая. - М.: Наука 2022. – 412 с.
10. Гузикова М.О. Основы теории межкультурной коммуникации / М.О. Гузикова. – М.: Наука, 2020. – 125 с.
11. Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ван Дейк.— М.: Прогресс, 2020. — 311 с.
12. Зайцева Г. Л. Дактилология. Жестовая речь / Г.Л. Зайцева. — М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2020. - 192 с.

13. Дерябо С. Гроссмейстер общения / С. Дерябо, В. Ясвин. — М. : Смысл, 2020. – 307 с.
14. Желтухина М.Р. Воздействие медиадискурса на адресата: учеб. пособие / М.Р. Желтухина.— Волгоград: Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2020.— 91 с.
15. Иванов В.В. Избранные труды по семиотике и истории культуры / В.В. Иванов. - М.: Языки русской культуры, 2022. – 215 с.
16. Изард К.Э. Психология эмоций / К.Э. Изард. - СПб.: Издательство «Питер», 2020. - 464 с.
17. Клюев Е. В. Речевая коммуникация / Е. В. Клюев. — М. : ПРИОР, 2020. – 435 с.
18. Кнапп М. Л. Паравербальные коммуникации и их роль / М. Л. Кнапп. — М.: Вита, 2020. – 608 с.
19. Кнапп, М.Л. Особенности паравербальных коммуникаций / М.Л. Кнапп. - М.: Наука, 2023. - 308 с.
20. Конецкая В. П. Социология коммуникации / В. П. Конецкая. — М. : МУБУ, 2020. – 308 с.
21. Конюхов Н. И. Словарь-справочник практического психолога / Н. И. Конюхов. — Воронеж :Модэк, 2020. – 179 с.
22. Коццолино М. Паравербальная коммуникация. Теории, функции, язык и знак / М. Коццолино. - М.: Гуманитарный центр, 2020. - 248 с.
23. Крейдлин, Г. Е. Мужчины и женщины в паравербальной коммуникации / Г.Е. Крейдлин. - М.: Языки славянской культуры, 2020. – 415 с.
24. Крейдлин Г.Е. Паравербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г.Е. Крейдлин. - М.: Новое литературное обозрение, 2022. - 592 с.
25. Крейдлин Г.Е. Паравербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г.Е. Крейдлин. - М.: Новое литературное обозрение, 2020. - 584 с.
26. Крейдлин Г. Паравербальная семиотика. Язык тела и естественный язык / Г. Крейдлин. - М.: Новое литературное обозрение, 2021. - 592 с.
27. Кузнецова Е.В. Развитие межличностной паравербальной коммуникации средствами социально-психологического тренинга / Е.В. Кузнецова. - М.: Наука, 2020. – 150 с.
28. Лабунская В.А. Паравербальное поведение (социально-перцептивный подход) / В.А. Лабунская. – Ростов: Издательство Ростовского университета, 2020. - 136 с.
29. Першина Н.А. Тактильно-кинестезические знаки невербального общения: восприятие, понимание и употребление: монография / Н.А. Першина. - Бийск: БПГУ им. В.М.Шукшина, 2020. - 360 с.
30. Argyle M. Bodily communication // Cognitive Linguistics. - 2020. - № 24 (3). - С. 457-481.
31. Farroni T., Csibra G., Simion F., Johnson M.H. Eye contact detection in humans from birth // Cognitive Linguistics. - 2020. - № 3. - P. 87-91.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/436523